Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stamtąd zarówno do Filippi która jest pierwszej części Macedonii miasto kolonia byliśmy zaś w tym mieście przebywając dni jakichś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a stamtąd do Filippi,* ** które jest miastem pierwszego okręgu Macedonii,*** kolonią (rzymską). W tym mieście zatrzymaliśmy się na kilka dni.[*Filippi, Φίλιπποι (lm): wcześniej Krenides; nazwę zmieniono na cześć Filipa, ojca Aleksandra Wielkiego. Leżało ok. 2 km na wsch od Gangites, dopływu wpadającego do rzeki Strymon ok. 50 km dalej. W tej dolinie w 42 r. p. Chr. doszło do bitwy między drugim triumwiratem (Oktawian, Antoniusz, Lepidus) a Brutusem i Kasjuszem (zabójcami Juliusza Cezara). Na cześć zwycięstwa Oktawian uczynił je kolonią ze wszystkimi przywilejami obywateli rzym.: wolnością od chłosty i aresztowania (poza przypadkami skrajnymi), z możliwością odwoływania się do cesarza. Oktawian założył tu kolonię dla weteranów armii rzym., z polami, oddziałem wojskowym i miniaturą Rzymu. Mówiono tu po łacinie. Miasto leżało przy Via Egnatia, jednej z głównych dróg imperium, biegnącej stąd do Dyrrachium nad Adriatykiem.][**570 1:1; 590 2:2][***które jest miastem pierwszego okręgu Macedonii, ἥτις ἐστὶν πρώτη (ς) μερίδος τῆς ᾽ Μακεδονίας πόλις, em. za trzema późnymi vg mss (XIV?); które jest przodującym miastem tego okręgu Macedonii, ἥτις ἐστὶν πρωτη της μεριδος Μακεδονίας πόλις □ 74 א (IV) A; w l : wczesny wariant raczej nie odpowiada historii; Filippi nie było stolicą, a tylko przodującym miastem jednego z czterech okręgów Macedonii.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i stamtąd do Filippi, która jest pierwszej części Macedonii miastem, kolonią. Byliśmy zaś w tym mieście przebywając* dni jakieś**. [1)2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stamtąd zarówno do Filippi która jest pierwszej części Macedonii miasto kolonia byliśmy zaś w tym mieście przebywając dni jakichś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a stamtąd do Filippi, przodującego miasta tego okręgu Macedonii, będącego kolonią rzymską. W tym mieście zatrzymaliśmy się na kilka dni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stamtąd zaś do Filippi, *rzymskiej* kolonii i głównego miasta tej części Macedonii, i zostaliśmy w tym mieście przez kilka dni.
BG	Przekład	Biblia Gdańska	A stamtąd do Filipowa, które jest pierwsze miasto tej

[1)] "Byliśmy (...) przebywając" - zamiast: "przebywaliśmy".
[2)] Rozciągłości w czasie.

	literacki		części Macedonii nowo osadzone; i zostaliśmy w onem mieście przez kilka dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A stamtąd do Filippów, które jest pierwsze miasto w stronie Macedońskiej, nowa osada. I byliśmy w tymże mieście kilka dni, rozmawiając.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	stamtąd zaś do Filippi, głównego miasta tej części Macedonii, które jest [rzymską] kolonią. W tym mieście spędziliśmy kilka dni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Stamtąd zaś do Filippi, które jest przodującym miastem okręgu macedońskiego i kolonią rzymską. I zatrzymaliśmy się w tym mieście dni kilka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stamtąd natomiast do Filippi, które jest głównym miastem tej części Macedonii i kolonią rzymską. W tym mieście spędziliśmy kilka dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stamtąd poszliśmy do Filippi, głównego miasta tej części Macedonii i kolonii rzymskiej. Spędziliśmy tam kilka dni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	stamtąd natomiast do Filippi, które jest kolonią, miastem pierwszego okręgu Macedonii. W tym mieście spędziliśmy jakiś czas.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a stamtąd poszliśmy do Filippi, które jest stolicą tej części Macedonii i kolonią rzymską. W tym mieście zatrzymaliśmy się na kilka dni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stamtąd zaś do Filippi, głównego miasta tego okręgu macedońskiego, które jest kolonią (rzymską). Zatrzymaliśmy się w tym mieście kilka dni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	звідти і до Филип, що є місто-колонія, перша частина Македонії. В тім місті перебували ми кілька днів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś stamtąd do Filippi, która jest miastem kolonią przedniej części Macedonii; i byliśmy tam pewną ilość dni, spędzając czas w tym mieście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	stamtąd zaś poszliśmy dalej do Filippi, kolonii rzymskiej i czołowego miasta w tej części Macedonii. Spędziliśmy w tym mieście kilka dni,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	stamtąd zaś do Filippi – kolonii, która jest najważniejszym miastem okręgu Macedonii. Przebywaliśmy w tym mieście przez kilka dni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W końcu dotarliśmy do Filippi, miasta będącego stolicą tej części Macedonii i rzymską kolonią. Tam zatrzymaliśmy się na kilka dni.